

## ОСНОВНЫЕ РАСХОЖДЕНИЯ В СИСТЕМАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ, СОЗДАЮЩИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙЦАМИ И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА РУССКИМИ

**Сюй Лончюань**

*Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия*

В статье рассматриваются основные трудности, с которыми сталкиваются носители китайского языка при изучении русского языка и носители русского языка при овладении китайским языком. В частности проводится сопоставительный анализ фонетических (музыкальное ударение в китайском языке, артикуляция отдельных звуков русского языка), лексикографических (алфавитное и иероглифическое письмо) и грамматических (словоизменение в русском языке и счетные слова в китайском) расхождений в системах русского и китайского языков.

*Ключевые слова:* ударение, тон, словоизменение, счетные слова, иероглиф, порядок слов (в китайском языке), омографы, совершенный/несовершенный вид глагола.

Освоение чужого языка и чужой культуры часто связано с большими трудностями. Китайский как язык аналитического строя и русский как язык синтетического строя отличаются друг от друга формально-структурными характеристиками. Известно, что изучение китайского языка носителями русского языка и изучение русского языка носителями китайского языка вызывает значительные трудности. Данная статья посвящена проблеме основных барьеров, которые в коммуникации связаны с различиями на всех уровнях системы русского и китайского языков.

### Фонетика

#### *Трудности для носителей китайского языка*

1. Так как в китайском языке нет звука [р], китайцам сложно овладеть произношением русских звуков [р] и [л], большинство не умеет произносить [р]. Например, неразличение данных звуков при аудировании и говорении в таких лексических парах:

1) *кран* и *клан* (*кран* – [qi zhong ji] 起重机, (*клан* – [bu luo] 部落).

– *Смотри, такой большой кран!*

– *Да, очень.*

– *Заходите в наш клан, будет интересно!*

– *У вас еще есть кран? Я боюсь.*

2) *голод* и *город* (*голод* – [ji e] 饥饿, *город* – [cheng shi] 城市).

– *Зимний голод наступил.*

– *Зимний город я люблю.*

2. Нормы ударения – одна из самых главных проблем в изучении русского языка китайцами [1]. Они многочисленны и нелегки для усвоения. Ударение усваивается вместе со словом: надо его запомнить, перевести в речевой навык. Часто проще и быстрее запоминается неверное ударение, что впоследствии очень сложно устранить. В этом и

состоит задача грамотного человека – освоить нормы ударения и правильно применять их на практике. Русское ударение отличается наличием большего количества произносительных вариантов, чем ударение в других языках. Трудности в усвоении русского ударения связаны с двумя его особенностями: разноместностью и подвижностью.

Разноместность – это способность ударения падать на любой слог русского слова: на первый – *живопись*, на второй – *эксперт*, на третий – *доброта*, на четвертый – *четвероклассник*. Во многих же языках мира ударение прикреплено к определенному слогу.

Подвижность – это свойство ударения перемещаться с одного слога на другой при изменении одного и того же слова: *вода* – *воду*, *хожу* – *ходишь*. Большая часть слов русского языка имеет подвижное ударение.

#### *Трудности для носителей русского языка*

Китайский язык – язык тональный. Каждый слог китайского языка характеризуется тем или иным тоном, который называется «этимологический тон данного слога». Тон – это, мелодический рисунок голоса, который характеризуется изменением высоты звука. Тоны выполняют смысловоразличительную функцию. Один и тот же иероглиф, прочитанный разными тонами, может иметь совершенно разные значения.

В китайском языке четыре тона: первый, второй, третий и четвертый:

- *первый тон* – высокий ровный;
- *второй тон* – восходящий от среднего уровня к высокому;
- *третий тон* – низкий понижающийся, а затем восходящий до среднего уровня;
- *четвертый тон* – падающий от высокого уровня к низкому [2].

Русским студентам трудно овладеть этими тонами, различать оттенки их звучания. Например 吻 и 问: 吻 *wen* <третий тон> – «поцеловать», 问 *wen* <четвертый тон> – «спросить». Для фразы:

*можно ли спросить? 可以问 (wen) 一下吗?*

– нужен четвертый тон, но если при этом интонировать неправильно и использовать третий тон, то получится:

*可以吻 (wen) 一下吗? можно ли поцеловать?*

[3].

Тоны в китайском языке могут меняться. Например, если в слове два слога, каждый из которых должен произноситься третьим тоном, следуют друг за другом без паузы, то тон первого слова будет изменен на второй, например; *nǐhao*, хотя отдельно *nǐ* произносится третьим тоном.

### Лексика и письмо

Русский алфавит в современном виде включает 33 буквы, и для китайцев почти нет трудностей при изучении русского алфавита.

### Трудности для носителей русского языка

История китайского иероглифического письма насчитывает несколько тысячелетий. Это идеографическая система, которая отличается от алфавитной тем, что в ней десятки тысяч знаков, и каждому знаку приписано не только фонетическое, но и лексическое значение. И если для изучения русской лексики носителями других языков требуется выучить главным образом звучание слов, то для овладения китайской лексикой, помимо заучивания фонетического облика слова, нужно запомнить иероглиф – его графический знак. Для обозначения одинаковых, но по-разному интонированных слов и в силу этого имеющих разное значение, китайские иероглифы содержат специальные детерминативы – омографы. Например 好 (*hao* – третий тон) 人 – *хороший человек*, 好 (*hao* – четвертый тон) 学 – *любить учиться*; 头发 (*fa* – четвертый тон) – *волосы*, 出发 (*fa* – первый тон) – *отправляться*; 大 (*da* – четвертый тон) – *большой*, 大 (*dai* – четвертый тон) 夫 – *врач*.

Сколько всего иероглифов в китайском языке, не знают и сами китайцы. В некоторых словарях приводится около 50 000 иероглифов: «Китайский большой словарь иероглифов» включает больше 60 000 китайских иероглифов [4], а один из самых новых словарей «Собрание китайских иероглифов» содержит больше 85 500 иероглифов [5]. Но обычно, чтобы считаться грамотным, достаточно знать 1500–2000 иероглифов. Для чтения современной литературы вполне достаточно знания 3000 иероглифов. В словарях из одного тома и двуязычных словарях обычно от 6000 до 8000. Например, в «Современном русско-китайском словаре» 4500 иероглифов [6].

### Грамматика

#### Трудности для носителей китайского языка

1. В китайском языке нет ни склонений, ни спряжений, поэтому китайским студентам сложно овладеть русским словоизменением. В приведенных ниже таблицах показаны различия в грамматических формах русского и китайского языка:

#### Имя существительное (мужской род)

	русский язык	китайский язык
1	телефон	电话 [dianhua]: «телефон»
2	телефона	电话 [dianhua]: «телефон»
3	телефону	电话 [dianhua]: «телефон»
4	телефон	电话 [dianhua]: «телефон»
5	телефоном	电话 [dianhua]: «телефон»
6	о телефоне	电话 [dianhua]: «телефон»

#### Имя существительное (женский род)

	русский язык	китайский язык
1	книга	书 [shu]: «книга»
2	книги	书 [shu]: «книга»
3	книге	书 [shu]: «книга»
4	книгу	书 [shu]: «книга»
5	книгой	书 [shu]: «книга»
6	о книге	书 [shu]: «книга»

#### Глагол

	русский язык читать	китайский язык 读 [du] «читать»
1	читаю	读 [du]: «читать»
2	читаешь	读 [du]: «читать»
3	читает	读 [du]: «читать»
4	читаем	读 [du]: «читать»
5	читаете	读 [du]: «читать»
6	читают	读 [du]: «читать»

#### Предложение

	русский язык	китайский язык
1	Я читаю книгу	我读书 [wo du shu]: «я читать книга»
2	Ты читаешь книгу	你读书 [ni du shu]: «ты читать книга»
3	Он читает книгу	他读书 [ta du shu]: «он читать книга»
4	Мы читаем книгу	我们读书 [wo men du shu]: «мы читать книга»
5	Вы читаете книгу	你们读书 [ni men du shu]: «вы читать книга»
6	Они читают книгу	他们读书 [ta men du shu]: «они читать книга»

Пример сложного предложения:

Мой друг хочет ехать в Корею, но он не знает корейского языка, ему надо учить корейский язык. – 我朋友想去韩国, 但他不知道韩语,

他需要学习韩语: [wo peng you xiang qu han guo, dan ta bu zhi dao han yu, ta xu yao xue xi han yu]: «Мой друг хочет ехать в Корея, но он не знает корейский язык, он надо учить корейский язык».

В целом русское словоизменение представляет большие трудности для китайцев.

2. Обычно глагол с одним лексическим значением в русском языке имеет две формы – несовершенного и совершенного вида, например:

говорить/сказать – 说 [shuo];

покупать/купить – 买 [mai];

смотреть/посмотреть – 看 [kan];

брать/взять – 拿 [na].

В китайском языке категория и, следовательно, форма вида глагола отсутствует. Поэтому перед носителями китайского языка при употреблении в речи глагола возникают следующие вопросы: Какие правила выбора вида глагола существуют в русском языке? Какие формальные признаки у обоих видов глагола? В чем разница между ними? Решение этих вопросов является серьезной проблемой для китайских студентов.

### Трудности для носителей русского языка

1. Поскольку в китайском языке, в отличие от русского, нет ни склонений, ни спряжений, порядок слов в предложении играет ключевую роль для восприятия смысла высказывания. Например:

Я люблю тебя – 我爱你 [wo ai ni]: «Я люблю ты»,

но изменить порядок слов в этом предложении без изменения субъект-объектных отношений, как это позволяет русский язык (Тебя люблю я), в китайском языке невозможно, так как изменение порядка слов повлечет изменение смысла:

你爱我 [ni ai wo]: «Ты любить я» имеет значение Ты любишь меня.

«Я буду завтра с братом учить китайский язык в библиотеке». Если просто перевести все эти слова на китайский, то скорее всего смысл будет непонятен. Для того, чтобы научиться правильно строить такие предложения, нужно следовать следующему правилу: кто/что + когда + где + как + действие [7]. Итак, возвращаясь к нашему предложению, то правильным вариантом будет следующий: Я завтра в библиотеке с братом буду учить китайский язык. Кстати, в качестве тренировки и для того чтобы лучше запомнить это правило, можно использовать его в русской речи. Например, таким образом:

Рус.: Я работаю в банке.

Кит.: Я в банке работаю 我在银行工作 wo zai yin hang gong zuo.

Рус.: Я уезжаю завтра в Пекин.

Кит.: Я завтра в Пекин уезжаю 我明天要去北京 wo ming tian yao qu bei jing.

2. В современном китайском языке при обо-

значении количества предметов часто употребляются различные счётные слова. Сочетаемость счётных слов с существительными носит устойчивый характер. Числительные не могут самостоятельно выступать в роли определения, между числительными и существительными ставится счётное слово, в зависимости от лексического значения существительного. А для русских студентов, в свою очередь, непривычным является употребление разнообразных счётных слов китайского языка.

Словосочетания числительное + существительное

русский	китайский
Три стола	三张桌子 san zhang zhuo zi
Три стула	三把椅子 san ba yi zi
Три лошади	三匹马 san pi ma
Три студента	三位学生 san wei xue sheng
Три одежды	三件衣服 san jian yi fu
Три ручки	三支钢笔 san zhi gang bi
Три книги	三本书 san ben shu

Мы затронули лишь малую часть фактов, обуславливающих трудности межнационального взаимодействия. Оптимизация процессов межнациональной адаптации требует подробной классификации факторов, затрудняющих общение на всех уровнях лингвистических систем и их учёта в преподавании иностранных языков.

### Литература

1. Голованова, Д.А. Русский язык и культура речи: краткий курс / Д.А. Голованова, Р.И. Кудинова, Е.В. Михайлова. – М.: Окей-книга, 2009.

2. Ли Цюмэй. Сопоставительное исследование китайского и русского языка в преподавании китайского языка русским студентам. – <http://www.studychnese.ru/articles/4/27/>

3. Ли Минь. Языковые и речевые барьеры в русско-китайской коммуникации // Лингвокультурология. – 2008. – № 2. – С. 145–150.

4. 汉语大字典编纂委员会.汉语大字典:60370个字//崇文书局, 2010. [Большой словарь китайских иероглифов: 60370 иероглифов. Чуньвэнь, 2010].

5. 冷玉龙, 韦一心.中华字海:85568个字//中华书局, 中国友谊出版公司, 1994, 1784页 [Лэн Уйлон, Вэй Исинь Собрание китайских иероглифов: 85 568 иероглифов. Издательская компания «Чжунхуа ю», 1994. – 1784 с.]

6. Современный русско-китайский словарь / Н.Н. Воронаев, Ма Тяньюй, Дэн Цзе. – М.: Восточная книга, 2012. – 384 с.

7. <http://chinese-language.ru/grammatika/kitajskie-predlozheniya.html>

Сюй Лонцюань, аспирант кафедры лингвистики и перевода, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), longquan0121@163.com

Поступила в редакцию 23 сентября 2017 г.

DOI: 10.14529/ling170411

## THE MAIN DIFFERENCES IN THE SYSTEMS OF THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES THAT CAUSE DIFFICULTIES IN LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE BY THE CHINESE AND THE CHINESE LANGUAGE BY THE RUSSIANS

Xu Longquan, longquan0121@163.com

South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article presents the main difficulties for the native speakers of the Chinese language in studying Russian as well as for the native speakers of the Russian language in studying the Chinese language. In particular the author performs a comparative analysis of phonetic (the musical stress in Chinese, the articulation of certain sounds in Russian), lexicographic (alphabet and hieroglyphic writing) and grammatical (inflections in Russian and count words in Chinese) discrepancies in the systems of the Russian and the Chinese languages.

*Keywords:* stress, tone, inflection, count words, hieroglyph, word order, homograph, perfect/imperfect verb.

### References

1. Golovanova D.A. *Russkiy yazyk i kul'tura rechi: kratkiy kurs* [The Russian Language and Culture of Speech]. Moscow, Okey-kniga Publ., 2009.
2. Li Tsyumey *Sopostavitel'noe issledovanie kitayskogo i russkogo yazyka v prepodavanii kitayskogo yazyka russkim studentam* [Comparative Analysis of the Chinese and Russian Language in Teaching Chinese for Russian Students]. <http://www.studychnese.ru/articles/4/27/>
3. Li Min'. Yazykovye i rechevye bar'ery v russko-kitayskoy kommunikatsii [Linguistic Barriers in the Russian-Chinese Communication]. *Lingvokul'turologiya*, № 2, Moscow, 2008, pp. 145–150.
4. 汉语大字典编纂委员会. 汉语大字典: 60370 个字 // 崇文书局, 2010.
5. 冷玉龙, 韦一心. 中华字海: 85568 个字 // 中华书局, 中国友谊出版公司, 1994, 1784 页
6. *Sovremennyy russko-kitayskiy slovar* [Modern Russian-Chinese Dictionary]. Ed. N.N. Voropaev, Ma Tyan'yuy, Den Tsze. Moscow, Vostochnaya Kniga Publ., 2012. 384 p.
7. *Kитайские предложения* [Chinese Sentences]. <http://chinese-language.ru/grammatika/kitajskie-predlozheniya.html>

Xu Longquan, Post-graduate student, Department of Linguistics and Translation Studies, South Ural State University (Chelyabinsk), longquan0121@163.com

Received 23 September 2017

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Сюй Лонцюань. Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими / Сюй Лонцюань // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – Т. 14, № 4. – С. 68–71. DOI: 10.14529/ling170411

### FOR CITATION

Xu Longquan. The Main Differences in the Systems of the Russian and Chinese Languages That Cause Difficulties in Learning the Russian Language by the Chinese and the Chinese Language by the Russians. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2017, vol. 14, no. 4, pp. 68–71. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling170411